

## Presentación\*/

### Presentation

*Salvador Bernabéu Albert*

Escuela de Estudios Hispano-Americanos,  
Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Sevilla

---

Las crónicas de expediciones, los diarios de navegación e, incluso, la más estricta literatura de viajes constituyen, ante todo, formas de ver el mundo. Las narraciones de viajeros surgieron de la necesidad de difundir las memorias de sus periplos y, con ellas, recuperar las experiencias de encuentros con lo desconocido, con nuevos paisajes y nuevas costumbres, en una auténtica revelación del *yo* en el *otro*.

Tras cinco años de peregrinar por el mundo, Giovanni Francesco Gemelli Carreri regresó a Nápoles a finales de 1698, portando en su equipaje los diarios y anotaciones que se convertirían en el basamento de su *Giro del Mondo*. La obra, un auténtico éxito, muy apreciada por sus coetáneos, apareció en seis volúmenes entre 1699 y 1700. Viajando siempre rumbo al oriente, el napolitano Gemelli narró lo visto y vivido en su recorrido, anotando sus observaciones sobre los aspectos más diversos y sorprendentes, amén de las informaciones que sagazmente recogía de aquellos lugares y tiempos a donde no alcanzaba su mirada, guardando el orden que el diario de viaje le imponía. Con estos materiales sintetizó una suerte de historia natural de las gentes y países que visitó, de su flora y fauna, de su religión y formas de gobierno: una mirada global a finales del siglo XVII que convirtió a sus lectores en un poco más cosmopolitas. Así, el primer volumen narra sus vivencias en Turquía; el segundo, recoge la experiencia de Gemelli en Persia; el tercero, anota su paso por el Indostán; el cuarto describe el hermético imperio chino; el quinto, agrupa la estancia en Filipinas más la travesía de Manila a Acapulco a bordo del galeón, y, finalmente, el sexto describe sus viajes a través de la Nueva España y su retorno a Italia tras desembarcar en la península ibérica.

---

\* Este dossier se enmarca en el proyecto «El Pacífico Hispano: imágenes, conocimiento y poder» (PO9-HUM-5392), aprobado y financiado por la Junta de Andalucía (2010-2013).

Desde que William Lytle Schurz incluyó numerosas referencias a Gemelli en su pionero estudio sobre el Galeón de Manila,<sup>1</sup> muchos han sido los investigadores de Filipinas y el Pacífico que se han acercado al *Giro del Mondo*, buscando nuevos datos para analizar y comprender el pasado de las posesiones españolas en América y Oceanía. No obstante, el texto gemelliano sigue siendo muy desconocido para muchos historiadores, que sólo conocen la obra del napolitano por las referencias del citado profesor norteamericano. Para superar esta paradoja, y dado que nos encontramos ante el relato más completo y detallado de la singladura de la Nao de China, calificada como la ruta más peligrosa y desconocida de la época moderna, hemos dedicado este dossier historiográfico a publicar en castellano por primera vez el relato completo acompañado de dos estudios adjuntos.

Salvando las traducciones, más o menos deficitarias que en francés e inglés se realizaron a comienzos del siglo XVIII, el conjunto de la obra del viajero italiano no ha sido publicado de manera íntegra más allá de su original en italiano. Perfectamente conocida es la parte correspondiente al recorrido de Gemelli por la Nueva España, editada por Francisca Perujo en 1972, con sucesivas reimpresiones y con muy buena acogida entre los mexicanistas.<sup>2</sup> Del mismo modo, trabajos de carácter más local han traducido los comentarios del *Giro* directamente relacionados con sus investigaciones,<sup>3</sup> quedando inéditos en castellano segmentos de la obra de sumo interés para los estudiosos del mundo hispánico, tales como la travesía del Galeón de Manila o la última parte del viaje por el océano Atlántico y el itinerario de Gemelli desde la península ibérica hasta Nápoles. A mediados del siglo XX, una traducción bastante libre al inglés del volumen quinto,

1 *The Manilla Galleon*, New York, E.P. Dutton & Co., 1939.

2 Giovanni Francesco Gemelli Carreri, *Viaje a la Nueva España*, estudio preliminar, traducción y notas de Francisca Perujo, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2002 [1976]. Con anterioridad en México habían aparecido otras ediciones de los capítulos correspondientes a la travesía novohispana: *Viaje a la Nueva España*, traducido por José María de Agreda y Sánchez y preliminar de Luis González Obregón y Nicolás Rangel, México, Sociedad de Bibliófilos Mexicanos, 1927; *Las cosas más considerables vistas en la Nueva España*, traducción de José María de Agreda y Sánchez y prólogo de Alberto María Carreño, México, Biblioteca Mexicana de Libros Raros y Curiosos, Editorial Xóchitl, 1946 y *Viaje a la Nueva España (México a fines del siglo XVII)*, traducción de José María de Agreda y Sánchez e introducción de Fernando B. Sandoval, México, Biblioteca Mínima Mexicana, 1955. Este mismo texto apareció también en lengua francesa con el título *Le Mexique à la fin du XVIIe siècle, vu par un voyageur italien Gemelli Carreri*, présentation de Jean-Pierre Berthe e traduit de l'italien par M. L. N., Paris, Temps & Continents-Calmann Lévy, 1968.

3 *La Habana de fines del siglo XVII vista por un italiano*, presentación de Jean-Pierre Berthe, separata de la Revista de la Biblioteca Nacional "José Martí", año 62, 3.ª época, n.º 2, La Habana, 1971.

dedicado a Filipinas, constituye la única edición moderna de la estancia del napolitano en Manila y de su traslado hasta Acapulco.<sup>4</sup>

Con la traducción y edición que insertamos tras estas palabras de presentación llenamos un hueco demasiado tiempo pospuesto en la historiografía naval. El texto que presentamos es la primera traducción que se realiza en castellano del Libro III de la Quinta Parte del *Giro del Mondo* de Giovanni Francesco Gemelli Carreri, cuya primera edición —que es la que utilizamos— se publicó en Nápoles en la imprenta de Giuseppe Roselli el año 1700. Los cinco capítulos que conforman esta sección se corresponden con la travesía transpacífica realizada por el autor a bordo del galeón *San José* entre los años 1696 y 1697. El dossier historiográfico se completa con sendos estudios de Salvador Bernabéu Albert y José María García Redondo. El primero, con el título de «El abogado Gemelli: memoria viajera y cultura letrada», aborda la biografía del napolitano desde una amplia perspectiva, analizando su producción literaria y contextualizándola con su pericia viajera y su experiencia vital. Superando las polémicas que suscitó el *Giro del Mondo* en los siglos XVIII y XIX, el artículo analiza las circunstancias y el valor testimonial del relato de la travesía oceánica como uno de los textos más completos e interesantes para conocer la navegación transpacífica.

El segundo artículo, «*Sailsapes*. La construcción del paisaje del Océano Pacífico en el *Giro del Mondo* de Gemelli Carreri», apuesta por analizar teóricamente los procesos de percepción y representación del Pacífico, tomando como punto de partida el texto de Gemelli. Bajo el nombre de *sailsapes* se define la elaboración práctica y simbólica del paisaje oceánico, atendiendo al recorrido de la nave y a la mirada del navegante como agente espacial. Ambos trabajos suscitan nuevas perspectivas de investigación más allá de la narración gemelliana, cuestión capital de este dossier. La actualizada interpretación de la vida y obra del viajero napolitano posibilita una renovada y productiva lectura del *Giro del Mondo* que servirá para abordar nuevos aspectos. Por otra parte, la valorización del texto gemelliano para el estudio del Galeón, seguida de un innovador análisis de las cuestiones paisajísticas y espaciales, ofrece útiles instrumentos para el examen y la reflexión de la imagen del mundo a finales del siglo XVII.

---

4 *A voyage to the Philippines by Giovanni Francesco Gemelli Carreri*, with an introduction and notes by Mauro García and an appendix of the Chapters on the Philippines in the Travels of Fr. Sebastián Manrique, Manila, Filipiana Book Guild, 1963.

El anexo documental adjunto, traducido del original italiano por la doctora Catia Brillì, ha respetado la estructura del texto primigenio en la medida de lo posible, puntualizado correctamente, desarrollando abreviaturas y reduciendo las mayúsculas y cursivas innecesarias. No obstante, se han conservado ciertos arcaísmos y corregido la mayor parte de los nombres de personas y lugares que aparecen en el documento, señalando su grafía original en notas al pie en los casos más notorios. Todas estas modificaciones han tenido por objeto el facilitar la lectura del texto sin merma de su valor histórico. Dado que Gemelli no aspiraba a introducir un estilo literario notorio en su obra, al combinar su diario y apuntes con notas extraídas de otros libros, hemos encontrado algunas dificultades en ciertos párrafos para su total comprensión. Sin embargo, la riqueza de datos sobre la navegación, la vida a bordo, los peligros de la ruta y la historia del Pacífico le confieren al texto gemelliano un valor indiscutible para justificar su edición en castellano.